Universidad Rey Juan Carlos

GUÍA DOCENTE

Lengua B II (Inglés)

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (1º y 2º curso)

CURSO 2026-27

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8c8228ecd9849125bbc0896a205aeb3a.

Fecha de publicación: 01-07-2026

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8c8228ecd9849125bbc0896a205aeb3a.

I.-Identificación de la Asignatura	
Tipo	OBLIGATORIA
Período de impartición	1 curso, 2Q semestre
Nº de créditos	6
Idioma en el que se imparte	Castellano

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8c8228ecd9849125bbc0896a205aeb3a.

II.-Presentación

Esta asignatura se centra en el desarrollo y perfeccionamiento de competencias lingüísticas avanzadas en inglés, con especial atención a su aplicación en la traducción. A través del estudio profundo de estructuras gramaticales complejas, así como del análisis de fenómenos léxicos como *idioms*, *collocations* y *phrasal verbs*, el estudiante consolidará herramientas clave para una traducción precisa y natural.

Asimismo, se abordan contenidos de fonética y fonología avanzada, la comprensión y producción de textos orales y escritos especializados (entre otros, científico-técnicos, jurídicos y sanitarios), y la exposición a variedades diatópicas del inglés más allá del británico y estadounidense, con énfasis en la comprensión y competencias interculturales.

Es importante destacar que las asignaturas de idioma no están orientadas como una clase de inglés como lengua extranjera, sino que se plantean como un aprendizaje contextual de lenguas, enfocadas como herramientas esenciales para el futuro ejercicio de la traducción y la interpretación. Se requiere, en consecuencia, un dominio previo del idioma, ya que el trabajo en clase se centrará en las particularidades lingüísticas, idiomáticas, gramaticales, culturales y pragmáticas que pueden surgir durante el ejercicio profesional.

II.B-Presentación en inglés

This course focuses on the development and refinement of advanced English language skills, with particular emphasis on their application in translation. Through an in-depth study of complex grammatical structures, as well as the analysis of intricate lexical phenomena such as idioms, collocations, and phrasal verbs, students will consolidate key tools for accurate and natural translation. The course also covers advanced phonetics and phonology, the comprehension and production of specialized oral and written texts (in scientific-technical, legal, and healthcare fields, among others), and exposure to English dialectal varieties beyond British and American English, with a focus on intercultural understanding and competence. It is important to note that language courses are not designed as English as a Foreign Language classes, but rather as contextual language learning, conceived as essential tools for the future practice of translation and interpreting. Consequently, prior command of the language is required, as classroom work will focus on the linguistic, idiomatic, grammatical, cultural, and pragmatic particularities that may arise in professional settings.

III.-Resultados de Aprendizaje

CON3. Conocer los distintos niveles de análisis de la lengua, su metodología específica de análisis y su terminología para profundizar en los estudios lingüísticos
CON6. Conocer los orígenes, la evolución histórica, la gramática, el léxico y las funciones comunicativas de las lenguas de trabajo (A, B y C), en el nivel correspondiente a cada una de ellas, para fundamentar la traducción e interpretación en diferentes contextos históricos y comunicativos
COM1. Aplicar el conocimiento de la norma lingüística para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística en situaciones de trabajo o estudio
COM2. Identificar problemas y temas de investigación en el ámbito de la lengua y la literatura evaluando su relevancia para el campo de estudio
COM4. Comunicarse de forma oral y escrita en el idioma correspondiente (inglés, francés, italiano o alemán), a elección del estudiante.
HAB4. Elaborar trabajos académicos, teóricos o aplicados, de diferente tipología y variado nivel de complejidad relacionados con los aprendizajes adquiridos en el Grado
HAB7. Identificar y resolver los problemas de traducción e interpretación específicos y característicos de cada tipología de textos y discursos, tanto generales como de especialidad (jurídica, económica, científica, técnica, audiovisual, literaria), que surgen de la diferencia lingüística y cultural entre idiomas

- Leyenda para las titulaciones no adaptadas al RD 822/21: **CB** - competencias básicas, **CG** - competencias generales, **CE** - competencias específicas, **CT** - competencias transversales.
- Leyenda para las titulaciones adaptadas al RD 822/21: **CON** - conocimientos, **COM** - competencias, **HAB** - habilidades.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8c8228ecd9849125bbc0896a205aeb3a.

IV.-Contenido

IV.A.-Temario de la asignatura

Tema 1: Gramática avanzada aplicada a la traducción

Tema 2: Léxico complejo y estructuras idiomáticas aplicadas a la traducción

- Consolidación y expansión de léxico complejo y especializado.
- Equivalencias funcionales y dificultades traductológicas.
- Contextualización y uso adecuado en diferentes tipos de textos.
- Traducción comparativa: análisis de errores comunes.

Tema 3: Fonética y fonología avanzada del inglés

- Revisión de los sonidos vocálicos y consonánticos del inglés.
- Acento, ritmo y entonación. Prosodia.
- Reconocimiento y reproducción de patrones prosódicos.
- Herramientas para mejorar la pronunciación en contextos profesionales.
- Fonética Acústica: Espectrogramas, Formantes, Tono.

Tema 4: Análisis de textos de lenguajes de especialidad

- Introducción a los lenguajes de especialidad.
- Características discursivas y terminológicas de cada campo.
- Comprensión crítica de textos orales y escritos.

Tema 5: Variedades del inglés y su impacto: *Global English*

- Comprensión auditiva y expresión oral de variedades diatópicas normativas y no normativas (fuera del inglés británico y estadounidense).
- Reconocimiento de acentos y registros según contexto histórico, geográfico y sociolingüístico.
- Reconocimiento y categorización de diferentes variedades dialectales.

IV.B.-Actividades formativas

Tipo	Descripción
Trabajos colectivos	Realización de proyectos/trabajos colectivos.
Asistencia a clases teóricas	Asistencia a clases teóricas, exposiciones y presentaciones del profesor en el aula.
Resolución de ejercicios, problemas, casos	Realización de trabajos, prácticas y ejercicios individuales.
Tutorías académicas	Tutorías individuales y grupales presenciales o via Teams.
Realización de pruebas	Pruebas escritas, pruebas objetivas, y/o pruebas prácticas presenciales.
Otras actividades	Estudio autónomo del estudiante

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8c8228ecd9849125bbc0896a205aeb3a.

V.-Tiempo de trabajo del alumnado (30h grado y 25h máster)	
Clases teóricas	30
Clases de resolución de ejercicios, problemas, casos, etc.	24
Prácticas en laboratorios experimentales, tecnológicos, clínicos, campo, etc.	0
Realización de pruebas	6
Tutorías académicas	26
Actividades relacionadas: jornadas, seminarios, etc.	22
Preparación de clases teóricas	24
Preparación de prácticas/ejercicios/casos	24
Preparación de pruebas	24
Total de horas de trabajo del alumnado	180

VI.-Metodología y plan de trabajo

Tipo	Periodo	Contenido
Clases Teóricas	Semana 1 a Semana 14	Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las clases teóricas se dedicarán al reciclaje y aplicación de distintos puntos léxico-gramaticales con especial énfasis en saber llevar a la práctica los conocimientos teóricos adquiridos. Asimismo, se presentarán los contenidos léxicos de cada unidad.
Resolución de ejercicios, problemas, casos	Semana 1 a Semana 14	Los ejercicios se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las tres destrezas: listening, speaking y writing; se tratará igualmente la destreza reading, que se presentará en cada unidad de forma explícita. Foros y debates también. Algunas de las tareas prácticas se establecen como tareas de carácter colaborativo.
Metodologías activas o de innovación docente	Semana 1 a Semana 14	Elaboración de un podcast grupal e interactivo por parte del alumnado.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8c8228ecd9849125bbc0896a205aeb3a.

VII.-Método de evaluación

El modelo de evaluación general es la evaluación continua, tal como establece el Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

Deberán utilizarse todos los sistemas de evaluación establecidos para la asignatura en la memoria de la titulación, excepto aquellos que tuviesen una ponderación mínima del 0%, que podrán utilizarse en los cursos académicos en los que el profesorado lo considere oportuno. Cada uno de los sistemas de evaluación podrá ser aplicado mediante una o más actividades de evaluación, coherentes con ese sistema. Ninguna de las actividades de evaluación podrá superar individualmente el 60% de la calificación global de la asignatura.

La suma de las actividades de evaluación no revaluables no podrá superar el 40% de la calificación global de la asignatura y, en general, no deberían tener nota mínima (salvo en el caso de actividades de carácter práctico en las que, estrictamente, no pudieran reproducirse en la convocatoria extraordinaria las condiciones de evaluación de la convocatoria ordinaria).

El alumnado que no consiga superar la asignatura en la convocatoria ordinaria, o no se hayan presentado, podrán presentarse a la convocatoria extraordinaria únicamente a las actividades de evaluación revaluables no superadas.

El uso de herramientas basadas en inteligencia artificial está prohibido en cualquier ejercicio y prueba de evaluación de la asignatura salvo que el profesor lo indique de forma explícita en el enunciado o en el material de esta. En caso de que esté permitido, se darán indicaciones precisas de qué usos están permitidos y cuáles no.

La distribución y características de las actividades de evaluación son las que se describen a continuación.

VII.A.- Descripción de las actividades de evaluación y su ponderación

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8c8228ecd9849125bbc0896a205aeb3a.

Convocatoria ordinaria

Sistema de evaluación	Actividad de evaluación	Ponderación	Revaluable	Nota mínima	Contenidos	Fecha
SE1 Prueba oral o escrita presencial que podrá combinar diversos modelos de preguntas, tales como test, de respuesta o de desarrollo	Actividades de evaluación que se realizarán en clase a lo largo del curso.	20%	Sí	5	Los temas y contenidos de las clases, que incluyen tanto la información impartida del profesor como los temas de las presentaciones de los alumnos.	Semana 2 - 7
SE1 Prueba oral o escrita presencial que podrá combinar diversos modelos de preguntas, tales como test, de respuesta o de desarrollo	Presentaciones orales	10%	Sí	5	Los temas y contenidos de las clases, que incluyen tanto la información impartida del profesor como los temas de las presentaciones de los alumnos.	Semana 8 - 12
SE1 Prueba oral o escrita presencial que podrá combinar diversos modelos de preguntas, tales como test, de respuesta o de desarrollo	Prueba escrita	30%	Sí	5	Los temas y contenidos de las clases, que incluyen tanto la información impartida del profesor como los temas de las presentaciones de los alumnos.	Convocatoria oficial ordinaria
SE2 Realización de trabajos y/o proyectos escritos de carácter individual o grupal	Trabajo en grupo de carácter práctico	20%	Sí	5	Todo el temario	A lo largo del curso
SE3 Resolución de ejercicios y casos prácticos	Ejercicios y problemas de carácter práctico	20%	No	No Hay	Todo el temario	A lo largo del curso

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8c8228ecd9849125bbc0896a205aeb3a.

Cálculo de la nota final o global

Será necesario completar todas las actividades evaluables que se realizarán en clase para hacer la media ponderada del conjunto, tanto para SE1 como para SE2 y SE3. En el caso de no se haya realizado alguna de las pruebas, esta se computará como cero. La calificación de “no presentado” se reserva exclusivamente al estudiante que no haya realizado ninguna prueba, de acuerdo con el artículo 14.6 del Reglamento de Evaluación de la URJC.

La nota final o calificación global se calcula como la media ponderada de las notas de las actividades de evaluación, una vez se haya superado la nota mínima de las actividades revaluables con nota mínima.

Convocatoria extraordinaria

En caso de no aprobar la convocatoria ordinaria, se guardarán las notas de las pruebas y trabajos que alcancen la nota mínima durante la evaluación continua. En la convocatoria extraordinaria solo podrán revaluar las actividades de evaluación del SE1 y SE2 en las que no se haya alcanzado la nota mínima.
El examen extraordinario podrá constar de los temas y contenidos de las clases, que incluyen tanto la información impartida del profesor como los temas de las presentaciones de los alumnos.

En **la convocatoria adelantada** el método de evaluación incluirá adaptaciones con respecto al de la convocatoria ordinaria, que respetarán el mismo nivel de exigencia.

VII.B.- Evaluación del alumnado con dispensa académica de asistencia a clase

La concesión de Dispensa Académica de Asistencia a Clase (DAAC) no implica que se quede automáticamente eximido de participar en las actividades de evaluación continua ni en las actividades formativas presenciales de asistencia obligatoria establecidas en la guía docente. Una vez concedida la dispensa, el alumnado deberá contactar con el docente, que podría proponerle las adaptaciones que considere convenientes, siempre que garanticen la adquisición y adecuada evaluación de los resultados de aprendizaje previstos. El alumnado deberá mantener a lo largo de curso una comunicación fluida con el docente para que este le proporcione información sobre las fechas en que se realizarán esas actividades formativas y de evaluación, en caso de que su programación no estuviese ya fijada y a disposición del alumnado en el momento de la concesión de la dispensa.
Asignatura con posibilidad de dispensa: Sí

VII.C.- Revisión y reclamación de las actividades de evaluación

Se realizará conforme al Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

VII.D.- Alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales

Con el fin de garantizar la igualdad de oportunidades, la no discriminación, la accesibilidad universal y la mayor garantía de éxito académico, las adaptaciones curriculares para alumnado con discapacidad o con necesidades educativas especiales serán pautadas por la Unidad de Atención a Personas con Discapacidad, de acuerdo con la normativa que regula el servicio de Atención a Estudiantes con Discapacidad, aprobada por Consejo de Gobierno de la Universidad Rey Juan Carlos.
Para que esas adaptaciones puedan realizarse, será requisito la emisión de un informe de adaptaciones curriculares por parte de dicha Unidad, por lo que el alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales deberán contactar con este servicio para analizar conjuntamente las distintas opciones.

VII.E.- Conducta académica, integridad y honestidad académica

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8c8228ecd9849125bbc0896a205aeb3a.

La Universidad Rey Juan Carlos está plenamente comprometida con los más altos estándares de integridad y honestidad académica, por lo que estudiar en la URJC supone asumir y suscribir los valores de integridad y la honestidad académica recogidos en el Código Ético de la Universidad.

Para acompañar este proceso, la Universidad dispone de la Normativa de Convivencia de la Universidad Rey Juan Carlos y de diferentes herramientas (antiplagio, supervisión) que ofrecen una garantía colectiva para el completo desarrollo de estos valores esenciales.

Las herramientas basadas en inteligencia artificial pueden mejorar la experiencia de aprendizaje, pero debe utilizarse de forma ética, legal, honesta y transparente. Por este motivo, deben seguirse las recomendaciones de uso adecuado indicadas por los docentes de la asignatura.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8c8228ecd9849125bbc0896a205aeb3a.

VIII.-Recursos y materiales didácticos
Bibliografía básica
Bellos, D. (2011). *Is that a fish in your ear?: Translation and the meaning of everything*. Faber & Faber. Kim, M., Munday, J., Wang, Z., & Wang, P. (Eds.). (2022). Systemic functional linguistics and translation studies. Bloomsbury Academic. Nurnberg, M., & Rosenblum, M. (2008). How to build a better vocabulary. Barron's Educational Series.
Bibliografía complementaria
Bryson, B. (1990). *Mother tongue: The English language*. Penguin. Macías Borrego, M. (2025). *Análisis de errores.* Universitas Rogerson, P., & Gilbert, J. B. (1990). *Speaking clearly: Pronunciation and listening comprehension for learners of English*. Cambridge University Press. Swan, M. (2005). *Practical English usage* (3rd ed.). Oxford University Press.

IX.-Profesorado	
Nombre y apellidos	JAIME OLIVEROS GARCÍA
Correo electrónico	jaime.oliveros@urjc.es
Departamento	Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Campus de impartición	Aranjuez
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	Si
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	1
Nº de Sexenios	1
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	1
Nombre y apellidos	MANUEL MACÍAS BORREGO
Correo electrónico	manuel.macias@urjc.es
Departamento	Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Campus de impartición	Fuenlabrada
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8c8228ecd9849125bbc0896a205aeb3a.

Responsable de asignatura	No
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	0
Nº de Sexenios	0
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	0

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8c8228ecd9849125bbc0896a205aeb3a.